

ΡΟΥΣΣΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

E X E G I M O N U M E N T U M

(*Ἡ μετάφραση ἀφιερωμένη στὸν ποιητὴ τῶν*
« Ἐφιά σφραγίδων » ΣΩΤ. ΣΚΙΠΗ)

Μνημεῖο δικό μου στίλωσα ποῦ δὲν τὸ χτίσαν χέρι,
Καὶ δὲν τὸ φτάνει τὸ στενὸ τοῦ πλήθους μονοπάτι :
Περήφανο στυλώθηκε καὶ τὴν κορφή σηκώνει
Μὲ πείσμα πῶς ψηλότερα καὶ πῶς καμαρωμένα
Κι' ἄτ' τὴν ψηλὴ Ἀλεξανδρινὴ τὴν ξακουσμένη στήλη.

Ὅχι ! δὲ θὰ πεθάνω ἐγώ ! Καὶ σὰ θὰ γίνω σάχτη
Στὴ λύρα τὴν ἀθάνατη πάντα θὰ ζῆ ἡ ψυχὴ μου
Καὶ τοῦ κορμιοῦ μου τὴ φθορὰ θὰ ξέρει νὰ ξεφύγει --
Κ' ἓνας μονάχα ποιητὴς στὸν κόσμον ἂν ἀπομείνῃ
Κάτω ἄτ' τὸ φῶς τοῦ φεγγαριοῦ, θὲ νάμει δοξασμένος.

Ἡ φήμη μου θὰ ξαπλωθῆ μὲς στὴν πλατειὰ Ρωσία,
Καὶ κάθε γλῶσσα μὲς σ' αὐτὴ θὰ λέγῃ τ' ὄνομά μου :
Κι ὁ Σλάβος ὁ περήφανος, κι ὁ Φίννος, κι ὁ Καλμουῦκος
Ποῦ ἔτσι τίς στέπτες ἀγαπᾷ, κι ὁ ἄγριος ὁ Τουγγούζος.

Παντοτινὰ θὰ μ' ἀγαποῦν καὶ θάμει ὁ διαλεκτός τους,
Ποῦ τίς καλὲς τους τίς ὀρμὲς ἡ λύρα μου ξυπνοῦσε,
Ποῦ δόξασα τὴ λευτεριά μὲς στὸ σκληρὸ καιρὸ μου.
Καὶ γύρεψα γὰ τοὺς φτωχοὺς κι ἀπόκληρους τὴ χάρη.

Γονάτισε, μπρὸς στοῦ Θεοῦ τὸ θέλημα, ὦ Μοῦσα.
Μὴ σὲ τρομάξ' ἢ προσβολή, μὴν ἀπαιτεῖς στεφάνια :
Ἀδιάφορη στὸν ἔπαινο καὶ στὴ συκοφαντία
Μὴ συζητῆς μὲ βλαῖες.

Α. Σ. ΡΟΥΣΣΙΚΗΝ

« ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΥΔΙ ΤΗΣ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΣ »

(*Ἡ μετάφραση ἀφιερωμένη*
στὸ ΒΕΝΙΖΕΛΟ)

Ἀπῆλνω ἀπὸ τῆς θάλασσας τὸ γερασμένο κάμπο
μαζεύει ὁ ἀγέρας σύννεφα βασιὰ καὶ θυμωμένα. Κι
ἀνάμεισ' ἄτ' τὰ σύννεφα κι ἀνάμεισ' ἄτ' τὸ κῆμα
περνᾷ ποῦντὶ περήφανο σὰ μαῦρο ἀστροπελέκι.

Πότε τὰ κῆματα χτυπᾷ μὲ τὰ πλατιά φτερά του,
πότε ψηλὰ στὰ σύννεφα πετᾷ καὶ ὀρμᾷ σὰ βέλος,
κι ἀκούῃν τὰ σύννεφα βαθιὰ μὲς στὶς βραχνὲς κραυγὲς
του, στὸ τολμηρὸν κελᾶϊδισμα κρυμμένη τὴ χαρὰ του.

Κ' ἔχει κρυμμένη στὴ φωνή—φουρτούννας μαῦ-
ρη δάμα ! Καὶ τῆς ὀργῆς τὴ δύναμη μὲς στὸ κε-
λάϊδισμά του, τοῦ μίσους τίς ἀχόρταγες κι ἀντιρε-
μένες φλόγες καὶ τὴ γερρὴ πεποίθιση ποῦ εἶναι δι-
κὴ του ἡ νίκη.

Ἄνυστενάξουν οἱ δειλοὶ καὶ φοβισμένοι Γλάροι
σὰν ἀντικρύσουν φοβεροὶ τὴν ὄψη τῆς φουρτούννας.
Στριμογυρίζουν στὰ νερά, κ' εἶν' ἔτοιμοι στὸ κῆμα

νὰ βυθιστοῦνε τὸ βαθὺ τὸν τρόμο τους νὰ κρῖνουν.

Εἶναι δειλοὶ κ' οἱ Κόλυμβοι, γιατί ἔχουν τὴν
κατάρρα νὰ μὴν τὴ νοιώσουνε ποτὲ τὴ γλύκα πῶχ'
ἢ πάλι γιὰ τὴ μικρὴ μας τὴ ζωὴ. Τὴ δειλιασμένη
τους ψυχὴ κάθε βροντὴ τρομάζει.

Κι ὁ Αἰπαρόχην ὁ κουτὸς κρῖνει μὲς στὶς χαρᾶ-
δρες καλοθρεμμένο τὸ κορμί. Καὶ μοναχὸς φωνάζει,
περήφανος κ' ἐλεύθερος ὁ κράχτης τῆς φουρτούννας
ἀπῆλνω ἀπὸ τὴ θάλασσα ποῦ δέρεται ἀφρισμένη !

Κι ὄλο πῶς χαμηλότερα καὶ πῶς μουγγὰ γυρίζουν
ἀπῆλνω ἀπὸ τὴ θάλασσα τὰ σύννεφα τὰ μαῦρα, καὶ
τραγουδοῦν τὰ κύματα κι ὀρμοῦν ψηλὰ μὲ θάρρος
τὸ θυμωμένο κεραυνὸ στὸ στήθος νὰ δεχτοῦνε.

Φριχτὸς ξεσπᾷνε ὁ κεραυνός. Μὲς στὸν ἀφρὸ
τοῦ μίσους ἀνυστενάξουν τὰ νερά. Μὲ τὸ βοριά χτυ-
πιοῦνται, κι αὐτὸς τ' ἀρπάζει μοχθηρὸς στὴ σιδερέ-
νι' ἀγκολὴ καὶ κοπαδιὲς τὰ κύματα μὲς στοὺς γκε-
μνοὺς τὰ ρίχνει, τὰ θραυαλίζει, τὰ χτυπᾷ, σὲ σκόνη
τὰ λιανίζει, καὶ σὲ ψηλὰ ραντίσματα τοὺς σμαραγδέ-
νιους ὄγκους.

Ὅρμᾷ, ζυγώνει τὸ πουλὶ σὰ μαῦρο ἀστροπελέ-
κι, σὰ βέλος μὲς στὰ σύννεφα περνᾷ νὰ τὰ τρυπή-
σῃ, καὶ μὲ τίς ἄκρες τῶν φτερῶν ἀρπάζει ἀπὸ τὸ
κῆμα τὸ θυμωμένο τὸν ἀφρὸ ψηλὰ στὸ πέταμά του.

Καὶ νὰ περνᾷ σὰ δαίμονας περήφανο καὶ μαῦ-
ρο—φουρτοῦννας μαῦρος δαίμονας— καὶ πότε πότε
λὲς γελᾷ καὶ πότε λὲς πῶς κλαίει, γελᾷ σὰ δὴ τὰ
σύννεφα καὶ κλαίει ἄτ' τὴ χαρὰ του.

Μὲς στὸ θυμὸ τοῦ κεραυνοῦ—τὸ μαυροποῦλι—
ἀκούει τὸ μοιρολόγι τοῦ χιμοῦ, τοῦ ἀποσταμοῦ τὸ
ὄρηγο, καὶ ξέρει πῶς τὰ σύννεφα τὸν ἥλιο δὲ θὰ
σβήσουν, — ὄχι, ποτὲ τὰ σύννεφα τὸν ἥλιο δὲ θὰ
σβήσουν !

Φριχτὸς οὐρλιάζει ὁ ἄνεμος . . . βροντᾷ τ' ἀ-
στροπελέκι . . .

Κοπάδια καὶν τὰ σύννεφα μενεξεδένιες φλόγες
ἄτ' τὸ βυθὸ τῆς θάλασσας ἀπῆλνω κρεμασμένα, κ'
ἐκεῖνη ἀρπάζει τίς φωτιές, καὶ μὲς στὴν ἄβυσσὸ τῆς
φειδολογοῦν οἱ ἀστριπὲς σὰ φλογισμένα φεῖδια καὶ
κίενται καὶ ξεψυχᾷ κάθε χρυσὴ τους λάμψη.

— Φουρτοῦνα ! νὰ τὴν ἔρχεται, κοντὰ εἶναι
παύ, φουρτοῦνα !—

Ἐλεύθερος καὶ φοβερός, ὁ κράχτης τῆς φουρ-
τούννας, αὐτὸ φωνάζει σὰν περνᾷ τοὺς φλογισμένους
θόλους, ἀπῆλνω ἀπὸ τὴ θάλασσα τὴν ἀγαναχτησμέ-
νη : Νὰ τί φωνάζει θαρρετὰ τῆς νίκης ὁ προφήτης :

— Ξέσπι μὲ πιότρη βοὴ καὶ δύναμη, φουρ-
τοῦνα ! . . .

ΜΑΞΙΜ ΓΚΟΚΥ

[Μετάφρασι ΡΗΝΑΣ ΔΕΒΑΝΤΗ]